

12 - The Wind Blows Through the Pines

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Opening

We look the same, but men call us monsters.

If we shadows, which lurk
between eras, are destined to die,

then I shall fall with the cherry blossoms.
Then, I shall fall with the cherry blossoms.

[00:14] Gu

So... The soldiers called the Rain
surround this giant thing.

[00:21] Gu

And here's the plan.

[00:22] Gu

Shichigen and Rui go around, to the
back, to draw them away.

[00:30] Gu

While they do,

[00:32] Gu

Saizou, Utsutsu, and Shikibu take
out the Murakumo's cannons.

[00:38] Gu

They'll throw explosives into the cannon ports.

[00:41] Gu

If it works...

SIGN The Wind Blows Through the Pines

[02:39] Gi

Hachirou is here?

[02:40] Gi

Yes. I'm sure of it.

[02:43] Gi

I didn't see him, but if you say so...

[02:47] Gu

I think so, too.

[02:49] Gi

Hibiki, do you also want to go?

[02:54] Gi

They've already come after this place once.

[02:57] Gi

It's actually more dangerous
for her to stay here.

[03:01] Gi

Yeah.

[03:04] Gu

Hachisu, don't forget Gorouza.

[03:07] Gi

Hey, Gorone...

[03:09] Gu

Hachisu is correct.

[03:11] Gu

We cannot assume it's safe here.

[03:15] Gu

We'll use everything we have.

[03:18] Gu

Once the new Saibougu is tuned up, we leave.

[03:25] ---

Wait!

[03:53] Gi

Let's go, Shichigen.

[03:57] Gi

We need to get there soon.

[04:02] Gi

Before autumn ends.

[04:18] Gu

Can you see them?

[04:20] Gu

Seven, eight, nine...

[04:23] Gu

I can see at least ten.

[04:26] Gu

Let's go.

[04:27] Gu

Just as planned, we'll draw the Rain away.

[04:31] Gu

If it works, I'll give the signal.

[04:34] Gu

Until then...

[04:35] Gu

I know.

[04:42] Gu

Shikibu...

[04:43] Gu

Your saying about the rhinoceros
continues past what you quoted.

[04:50] Gu

"For a sociable person, there is affection;

[04:54] Gu

on the heels of affection comes this pain.

[04:58] Gu

Seeing affection's perils,

[05:02] Gu

wander alone, like a rhinoceros."

[05:07] Gi

Does that mean...

[05:10] Gu

Hibiki, you think the same?

[05:13] Gu

It seems to be referring to the Ouka.

[05:19] Gu

If the two of you created that technique,

[05:26] Gu

you and Hachirou can change it.

[05:33] Gu

If loving and caring for another
created a ninja technique,

[05:39] Gu

then will the Ouka truly bring
nothing but misery?

[06:05] Gu

Can we reach them at this range?

[06:07] Gi

We're upwind, fortunately.

[06:10] Gi

It'll be fine.

[06:12] Gu

Once you use your technique,
fall back immediately.

[06:16] Gu

I'll take over.

[06:17] Gi

Right.

[07:59] Gi

Riflemen?

[08:01] Gi

The Rain has riflemen?

[08:04] Gi

The ones who attacked us were decoys?

[08:09] Gi

We intended to lure them out,

but instead, they lured us in...

[08:13] Gi

I didn't smell the gunpowder.

[08:16] Gu

That's why they waited downwind.

[08:20] Gu

We can't count on Saizou's eyeballs, either.

[08:23] Gu

I had no idea the Rain were even there.

[08:27] Gi

You're...

[08:30] Gu

Yeah, they got me in the left thigh.

[08:35] Gu

I know that autumn can be a painful thing,

[08:43] Gu

but I shall never tire

[08:46] Gu

of the sound of the bell crickets.

[09:05] Gu

Now... Help me walk.

[10:07] Gu

Did they leave?

[10:08] Gi

I guess.

[10:11] Gi

Where's the bullet?

[10:12] Gu

It went clean through, I think.

[10:14] Gu

It was just a graze...

[10:38] Gi

I pray to Avalokiteśvara
and petition her aid.

[10:41] Gi

I pray to Avalokiteśvara
and petition her aid.

[10:44] Gi

I pray to Avalokiteśvara
and petition her aid.

[10:48] Gu

What did you pray to Avalokiteśvara for?

[10:53] Gi

That she would watch over this journey.

[10:56] Gi

And...

[10:58] Gu

And?

[11:03] Gi

That autumn... would never end.

[11:12] Gi

Are you cold?

[11:14] Gu

No.

[11:16] Gi

But your arms and legs are so cold.

[11:20] Gu

I'm fine.

[11:21] Gu

I, Shichigen, am the child of a samurai.

[11:24] Gi

I see.

[11:28] Gi

"I know that autumn can be a painful thing,

[11:33] Gi

but I shall never tire of the
sound of the bell crickets."

[11:39] Gu

You love that poem, don't you, Mother?

[11:44] Gi

I suppose I do.

[11:49] Gi

An acquaintance of your father's is
staying in Kouga until autumn.

[11:55] Gi

He has connections to Kishuu Domain.

[11:59] Gi

And if we can meet him,

[12:02] Gi

perhaps you can be an officer, someday.

[12:20] Gu

Watch this, Mother.

[12:34] Gi

Wow, Shichigen!

[12:41] Gu

No, it didn't work.

[12:43] Gu

I tried to silence them for longer.

[12:47] Gi

It seems like it worked to me!

[12:49] Gi

To be able to do such a thing,
even for an instant...

[12:52] Gi

Perhaps it's your bloodline,
you and your father's...

[12:57] Gu

Father? My father can control insects, too?

[13:00] Gi

Yes...

[13:56] Gi

It's quiet again.

[13:58] Gi

No one said anything about
them having rifles.

[14:03] Gi

Let's hurry, Shikibu.

[14:04] Gu

No need to tell me twice.

[14:11] Gi

Well, can you see anything?

[14:13] Gi

Nothing's moving anywhere.

[14:15] Gu

What were those fires we saw, then?

[14:18] Gu

Are Rui and Shichigen all right?

[14:19] Gu

Calm down, damn it.

[14:22] Gu

Wait for the signal.

[15:48] Gu

Fool.

[15:50] Gi

Shichigen!

[15:54] Gu

Stupid brat...

[15:55] Gu

I won't hold back any more!

[16:10] Gi

You should be more forgiving of children.

[16:14] Gi

Please forgive him.

[16:17] Gu

Who... are you?

[16:21] Gi

Merely a traveling woman.

[16:26] Gu

Very well.

[17:16] Gu

My father was a ninja.

[17:20] Gi

What?

[17:21] Gi

Did you dream of something
while you were passed out?

[17:25] Gu

Maybe...

[17:26] Gi

I heard you were from a
samurai family, anyway.

[17:31] Gu

That was what my mother said.

[17:33] Gi

Let's go.

[17:35] Gu

Yeah.

[17:38] Gi

And she even had ninja techniques,

[17:43] Gi

which she used to save me.

[17:48] Gi

And all I could do was slow her down.

[17:57] Gu

Rifles!

[18:04] Gi

An ambush?

[18:05] Gu

Seems so.

[18:07] Gu

But that's fine.

[18:08] Gu

It means they're coming after us...

[18:12] Gu

Because they haven't noticed Saizou's group.

[18:15] Gu

We've achieved our objective.

[18:17] Gi

How can you be so calm?

[18:19] Gu

They're upwind, knowing that
we'll smell their gunpowder.

[18:25] Gu

They're worried about your technique.

[18:27] Gu

They won't get close.

[18:29] Gu

We can't use your butterflies.

[18:32] Gu

I'll buy you time.

[18:35] Gu

While I do, run.

[18:38] Gi

Shichigen!

[18:41] Gu

I'll never let anyone else pay
the price for my failure.

[18:48] Gi

Who's there?

[18:55] Gu

Don't be in such a hurry, Shichigen.

[18:58] Gu

Hachirou...

[19:00] Gi

You came to save us!

[19:03] Gu

You've decided to help us?

[19:06] Gu

I've come to avenge the Five Treasures.

[19:09] Gu

That's all.

[19:11] Gu

You haven't changed...

[19:13] Gi

Well, either way,

[19:16] Gi

we must get through this, first.

[19:19] Gu

Shichigen, help me with your technique.

[19:25] Gu

At this range and in this darkness,
I can't use my eye magic.

[19:30] Gu

Unless I can get closer.

[20:09] Gu

So, when you summon the insects,
I'll go with them to get close.

[20:32] Gi

Your eye magic is as impressive as ever.

[20:37] Gu

As is Shichigen's technique.

[20:40] Gu

Very few ninjas achieve his level
of mastery over insects.

[20:58] Gu

I named the technique
"Wind Through the Pines."

[21:07] Gu

The wind that blows through the pines...

[21:16] Gu

I know that autumn can be a painful thing,

[21:20] Gu

*but I shall never tire of the
sound of the bell crickets.*

[21:30] Gu

I know...

[21:31] Gu

that autumn can be a painful thing,

[21:35] Gu

but I shall never tire

[21:37] Gu

of the sound... of the bell crickets.

[21:40] Gu

Can you hear it, Mother?

[21:43] Gu

The bell crickets are still crying.

[21:45] Gu

Let's go...

[21:47] Gu

Let's go together, Mother.

[21:50] Gu

Autumn isn't over yet.

SIGN Preview

[23:25] Gi

A father risked his life,

[23:27] Gi

praying that his daughter would
master her technique.

[23:30] Gi

But the young girl has no way
to know how he felt.

SIGN Utsutsu Dreams of Hell

[23:35] Gi

You would name this useless technique
"Dreaming Wakefulness"?